

SARA SANTAMARÍA ÁBALOS

STATSAUTORISERT TRANSLATØR NORSK-SPANSK

TRADUCTORA NORUEGO – DANÉS – SUECO – ITALIANO - ESPAÑOL

N.I.F. 51393195V ; teléfono: 696 967 438

e-mail: sarasantamariatr@gmail.com



TITULACIONES UNIVERSITARIAS

2016 CURSO SUP. UNIVERSITARIO DE PROFESOR DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS. Universidad Rey Juan Carlos (Madrid)

2013 Autorisasjonsprøve i oversettelse norsk-spansk. TRADUCTORA JURADA NORUEGO-ESPAÑOL. Norges Handelshøyskole (Escuela Superior de Comercio de Noruega)

2009 TEST DE BERGEN (NORUEGO ALTO NIVEL), 600 puntos sobre 700. Universidad de Bergen.

1994 CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH. Universidad de Cambridge.

1993 **LICENCIATURA EN CC. EC. Y EMPRESARIALES. Univ. Complutense de Madrid.**

1991 ASSOCIATE OF SCIENCE DEGREE, INTERNATIONAL SECRETARIAL SCIENCE. Louisiana Pacific University.

IDIOMAS

ESPAÑOL. Idioma materno

NORUEGO. Nivel muy avanzado en expresión oral y escrita, así como en comprensión y traducción de textos. (Certificado Bergenstest C1)

INGLÉS. Nivel muy avanzado en expresión oral y escrita, así como en comprensión y traducción de textos. (Certificado Proficiency C1-C2)

DANÉS. Nivel muy avanzado en comprensión y traducción de textos.

SUECO. Nivel avanzado en comprensión y traducción de textos.

ITALIANO. Nivel alto. (Certificado B2 – cursando C1 – de la E.O.I.)

FRANCÉS. Nivel alto en comprensión y traducción de textos.

HERRAMIENTAS TAO

SDL TRADOS 2021, MEMSOURCE

CURSOS

2019- CURSO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA ITALIANO-ESPAÑOL. ISTRAD.

2018 CURSO DE **DERECHO ESPAÑOL PARA TRADUCCIÓN JURÍDICA**. Educación Digital, por Lola Gamboa.

2016 CURSO SDL TRADOS. 45 horas. Cálamo & Cran.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- TRADUCCIÓN Y REVISIÓN DE TEXTOS

2014- TRADUCTORA FREELANCE.

Traducción jurídica, económica, administrativa y médica.

Combinaciones noruego-español, danés-español, sueco-español, italiano-español, inglés-español.

Actuación como intérprete noruego-español ante la Audiencia Nacional.

2009 Revisión y corrección de tesis doctoral.

Traducción privada de textos económicos, bíblicos y generales.

- ACTIVIDAD DOCENTE

2015 PROFESORA DE NORUEGO. Todos los niveles. Preparación para el «Bergenstest».

2014-2019 ICS (International College Spain, Madrid). PROFESORA DE LENGUA Y LITERATURA NORUEGAS COMO IDIOMA MATERNO.

2012-2013 INSTITUTO DE BACHILLERATO «ATLANTEN VIDEREGÅENDE SKOLE», KRISTIANSUND (NORUEGA). Impartiendo las asignaturas de Francés, Marketing (en noruego), Ec. de la Empresa (en noruego)

2008-2009 INSTITUTO DE SECUNDARIA «NORDLANDET UNGDOMSSKOLE», KRISTIANSUND (NORUEGA). Profesora auxiliar. Profesora sustituta de español.

1998-2004 UNIVERSIDAD E.S.E.R.P. MADRID. Impartiendo las asignaturas de Contabilidad Financiera, Ec. de la Empresa, Ec. Política, Planificación y Control de Gestión en la empresa

- ASESORAMIENTO FISCAL Y CONTABLE

2011 BEDRIFTSPARTNER REGNSKAP OG RÅDGIVNING (Asesoría fiscal en Kristiansund, Noruega). Prácticas en Contabilidad de Sociedades.

1994-1999 GABINETE FISCAL Y CONTABLE, S.A. Contabilidad de Sociedades, Declaraciones de impuestos (IRPF, IVA, Sociedades, IAE...), Asesoramiento fiscal y contable.

ASOCIACIONES

- Socio profesional n.º 2544 de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

- Miembro de STATAUTORISERTE TRANSLATØRERS FORENING (Asociación de Traductores Autorizados de Noruega)

-Socio profesional de SELM (Sociedad Española de Lenguas Modernas)